

(N° 170)

Chambre des Représentants.

SESSION DE 1924-1925.

Projet de loi d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés (1).	Wetsontwerp op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouder- dom en vroegen dood der bedien- den (1).
---	---

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

ARTICLE PREMIER.

A compléter :

4° les journalistes.

ART. 3.

A modifier :

Ne sont pas soumis à la présente loi :

1°

2° les employés des hospices, des bureaux de bienfaisance, des Monts-de-Piété ou Caisses publiques de prêts, de la Caisse générale d'Épargne et de Retraite sous la garantie de l'État et des sociétés régies par les lois du

AMENDEMENTEN DOOR DE REGEERING INGEDIEND.

EERSTE ARTIKEL.

Aan te vullen :

4° De dagbladschrijvers.

ART. 3.

Te wijzigen :

Zijn aan deze wet niet onderworpen :

1°

2° De bedienden der godshuizen, der weldadigheidsbureelen, der bergen van barmhartigheid of openbare beleeningskassen, der *Algemeene Spaar- en Lijf-rentekas onder den waarborg van den Staat en der maatschappijen beheerd*

(1) Projet de loi n° 435 (1923-1924).

Rapport n° 111.

Amendements nos 112, 144, 148, 152, 154 et 160.

(1) Wetsontwerp n° 435 (1923-1924).

Verslag n° 111.

Amendementen n° 112, 144, 148, 152, 154 en 160.

18 août 1907 et du 1^{er} mars 1922 sur les associations des communes, dans un but d'utilité publique.

door de wetten van 18 Augustus 1907 en van 1 Maart 1922 op de vereeniging van gemeenten tot nut van 't algemeen.

ART. 9.

2° A modifier :

ASSUJETTIS NÉS DE :

	1862 à 1870.	1871 à 1880.	Après 1880.
De :	—	—	—
1927 à 1940	2.5/10	2.5/10	2.5/10
1941 à 1955		1.5/10	1.5/10
Après 1955			1/10

ART. 12.

Reporter l'article au Chapitre VII après l'article 39 :

§ 4. De l'allocation d'orphelins.

ART. 39^{bis}. — Il est payé, etc...

ART. 28.

Il est chargé de l'examen des demandes et du paiement des allocations dont il est question aux articles 31, 35, 39^{bis} et 39^{ter}.

ART. 29^{bis}.

Les sommes versées au Fonds d'allocations en vertu de l'article 9, 2° sont affectées à concurrence des 9/10 au paiement des allocations prévues aux articles 31, 35 et 39^{bis} et à concurrence de 1/10 au paiement des allocations prévues à l'article 39^{ter}. Les quotités ci-dessus pourront être modifiées par arrêté royal sur proposition du Conseil d'administration du Fonds d'allocations.

ART. 9.

2° te wijzigen :

VERZEKERINGSPLICHTIGEN GEBOREN :

	Binnen de jaren.		
	1862 tot 1870.	1871 tot 1880.	Na 1880.
van :	—	—	—
1927 tot 1940	2.5/10	2.5/10	2.5/10
1941 tot 1955		1.5/10	1.5/10
Na 1955			1/10

ART. 12.

Het over te brengen onder hoofdstuk VII, na artikel 39.

§ 4. — Toelagen voor de weezen.

ART. 39^{bis}. — Door het Toelagefonds, enz.

ART. 28.

Het wordt belast met het onderzoeken der aanvragen en het betalen der tegevoelkomingen, waarvan sprake in de artikelen 31 en 35, 39^{bis} en 39^{ter}.

ART. 29^{bis}.

De krachtens artikel 9, 2°, in het Toelagefonds gestorte bedragen worden, ten beloope van de negen tienden, besteed voor het uitkeeren der toelagen voorzien bij de artikelen 31, 35 en 39^{bis} en, ten beloope van één tiende, voor het uitkeeren der toelagen voorzien bij artikel 39^{ter}. Bovenstaande gedeelten kunnen, op voorstel van den Beheerraad van het Toelagefonds, bij Koninklijk besluit worden gewijzigd.

ART. 31.

A modifier comme suit :

1° L'assujetti doit être né postérieurement au 31 décembre 1862 et antérieurement au 1^{er} janvier 1891.

2°

3° Il doit avoir versé au *Fonds d'allocations*, au cours des années pendant lesquelles il était assujetti aux dispositions de la présente loi, et pendant un an au moins, les quotités prévues à l'article 9, 2°.

ART. 35.

1° L'époux doit être né postérieurement au 31 décembre 1862 et décédé ou pensionné au cours des années 1928 à 1937.

2°

3°

Toutefois il doit avoir opéré au *Fonds d'allocations*, un versement annuel au moins, s'il est décédé ou s'il a été pensionné en 1928, deux versements s'il est décédé ou s'il a été pensionné en 1929, trois versements s'il est décédé ou s'il a été pensionné en 1930, quatre versements s'il est décédé ou s'il a été pensionné en 1931, et cinq versements au moins s'il est décédé ou s'il a été pensionné après 1931.

§ 4. Des allocations d'invalidité.

ART. 39³.

Il est accordé à charge du *Fonds d'allocations*, aux assujettis à la présente loi âgés de moins de 65 ans, s'il s'agit d'un assujetti du sexe masculin et de 60 ans s'il s'agit d'un assujetti du sexe féminin et atteint d'une incapacité de

ART. 31.

Te wijzigen als volgt :

1° De verzekeringsplichtige moet na 31 December 1862 en vóór 1 Januari 1891 geboren zijn;

2°

3° Hij moet, ten minste gedurende één jaar, in het *Toelagefonds* de bij artikel 9, 2° voorziene gedeelten hebben gestort, waartoe hij verplicht was voor de jaren tijdens dewelke hij aan de bepalingen dezer wet onderworpen was.

ART. 35.

1° De echtgenoot moet na 31 December 1862 geboren en binnen de jaren 1928-1937 overleden of gepensionneerd zijn.

2°

3°

Nochtans moet hij in het *Toelagefonds* minstens één, twee, drie, vier of vijf jaarlijksche stortingen doen naar gelang hij in 1928, 1929, 1930, 1931 of na 1931 mocht overlijden of worden gepensionneerd.

§ 5. — Toelagen aan de invaliden.

ART. 39^{ter}.

Aan de aan deze wet onderworpen verzekeringsplichtigen van minder van 65 jaar oud, indien het een mannelijke verzekeringsplichtige betreft, en van minder dan 60 jaar, indien het een vrouwelijke verzekeringsplichtige betreft,

travail absolue et permanente, une allocation dont le montant sera déterminé par arrêté royal.

Les conditions d'octroi de la dite allocation seront fixées par arrêté royal.

ART. 42.

A modifier comme suit :

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 200 francs ou d'une de ces peines seulement, *toute personne* qui aura empêché l'assujetti *de s'assurer en vue de l'exécution de la présente loi* à l'organisme de son choix.

ARR. 48.

A modifier :

Les contrats conclus antérieurement à la mise en vigueur de la présente loi entre les employeurs et les employés d'une part, et les organismes d'assurance d'autre part, en vue de la constitution de rentes ou de capitaux pour des objets prévus par la présente loi seront modifiés à la date du 1^{er} janvier 1927, dans toutes leurs clauses qui ne sont pas conformes aux dispositions légales.

Toutefois, si l'organisme assureur n'obtenait pas l'agrément, les contrats d'assurance seront résiliés ou réduits sans que les intéressés subissent un préjudice du fait de cette résiliation ou de cette réduction. Dans ce cas, l'organisme assureur sera tenu, *soit de déterminer dans un délai qui sera fixé par arrêté royal, le montant réduit des*

en mits zij door eene volkomen en bestendige werkonbekwaamheid zijn aangedaan, wordt, ten laste van het Toelagefonds eene toelage verleend waarvan het bedrag bij Koninklijk besluit wordt bepaald.

Bij Koninklijk besluit worden insgelijks bepaald de voorwaarden waaronder deze toelage wordt verleend.

ART. 42

Te wijzigen als volgt :

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met een geldboete van 26 tot 200 frank, of met slechts één dezer straffen, *alwie* den verzekeringsplichtige er toe zal hebben belet zich, in verband met de uitvoering dezer wet, bij een organisme naar zijn keuze te verzekeren.

ART. 48.

Te wijzigen :

De vóór het in werking treden der wet gesloten contracten tusschen de werkgevers en de bedienden, eenerzijds, en de verzekeringsorganismen, anderzijds, met het oog op het vestigen van renten of kapitalen voor de bij deze wet voorziene doeleinden, worden, op den datum van 1 Januari 1927 gewijzigd in al hunne bepalingen die strijdig zijn met de beschikkingen der wet.

Indien echter het verzekeringsorganisme de toelating niet bekwam, zullen de verzekeringscontracten worden opgezegd of verminderd worden zonder dat de betrokkenen wegens deze opzegging of deze vermindering eenig nadeel mogen ondergaan. In dit geval zal het verzekeringsorganisme er toe gehouden zijn, *hetzij* binnen een bij Koninklijk besluit

capitaux ou des rentes constitués à la date du 31 décembre 1926, soit d'en rembourser, dans le même délai, les réserves mathématiques; ces capitaux ou ces rentes ne seront cependant payables, sauf conventions contraires, que dans les conditions déterminées par le contrat.

ART. 48^{bis}.

Les caisses établies au sein d'établissements industriels, commerciaux ou financiers, au moment de la mise en vigueur de la présente loi, en vue de la constitution de pensions de vieillesse ou de pensions de veuves, peuvent être autorisées par le Gouvernement, après avis du Conseil supérieur, à continuer leurs opérations, si elles présentent toute garantie de stabilité financière et de bonne gestion.

Elles devront réunir notamment les conditions suivantes :

1° Le montant annuel des sommes versées au compte individuel de chaque affilié doit s'élever au minimum à 8 % ou 10 % de la rémunération perçue par l'employé en exécution du contrat d'emploi, sans que cependant le montant de la cotisation patronale soit inférieur au montant du versement de l'employé;

2° Les avantages garantis aux assurés doivent être au moins équivalents à ceux résultant de l'application des tarifs établis sur les bases déterminées par le règlement général, les réserves mathématiques spéciales pour les assurances faisant l'objet de la présente loi doivent être constituées conformément aux dispositions de ce règlement.

vast te stellen termijn, het verminderd bedrag te bepalen van de op 31 December 1926 gevestigde kapitalen of renten; hetzij, binnen denzelfden termijn, de wiskundige reserves der kapitalen terug te betalen. Tenzij het anders wordt bepaald, kunnen echter *die kapitalen of die renten* slechts uitbetaald worden op de wijze door het contract bepaald.

ART. 48^{bis}.

De kassen die, bij het in werking treden dezer wet, in den schoot van nijverheids-, handels- of financieele inrichtingen bestaan voor het vestigen van ouderdoms- of van weduwenpensioenen, kunnen, na advies van den Hoogen Raad, door de Regeering worden gemachtigd om hunne verrichtingen voort te zetten, indien zij van de noodige financieel vastheid en van goed beheer doen blijken. Zij moeten inzonderheid de volgende voorwaarden in zich vereenigen :

1° Het jaarlijksch bedrag der sommen op de persoonlijke rekening van ieder aangeslotene gestort moet ten minste 8 t. h. of 10 t. h. bereiken van de door den bediende, ter uitvoering van het arbeidscontract, getrokken bezoldiging, zonder dat echter het bedrag der werkgeversbijdrage lager mag zijn dan de storting van den bediende;

2° Aan de verzekerden moeten ten minstegelijkwaardigevoordeelen worden verleend, als die welke voortvloeien uit de toepassing der tarieven op de grondslagen van het algemeen reglement vastgesteld en, moeten de bijzondere wiskundige reserves voor de bij deze wet bedoelde verzekeringen, overeenkomstig de bepalingen van dit reglement worden gevestigd;

3° Le taux des rentes viagères constituées *auprès de ces caisses*, sera déterminé annuellement pour chaque affilié;

4° En cas de départ de l'employé, celui-ci conserve la propriété des avantages constitués à son profit et éventuellement au profit de l'épouse; l'article 18 de la loi est applicable;

5° L'époque d'entrée en jouissance des rentes sera fixée conformément aux dispositions de l'article 10 de la loi.

Tout employeur *assuré* à une caisse autorisée, a la faculté de renoncer à l'affiliation *auprès de cette caisse* et de réaliser l'assurance à l'intervention d'un organisme agréé. La renonciation devra être notifiée dans un délai de trois mois à partir de la date de l'arrêté royal accordant l'autorisation à la caisse; toute convention contraire est nulle de plein droit. Dans ce cas et nonobstant tout accord antérieur, l'employeur ne sera tenu, en ce qui concerne ces assurés, qu'aux obligations qui lui sont imposées par la loi.

Les caisses autorisées sont soumises au contrôle du Gouvernement.

La répartition prévue aux articles 9 et 10 est applicable au montant total des sommes versées au compte individuel des affiliés à ces caisses.

ART. 54.

A modifier comme suit :

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1927.

Toutefois, les versements prévus à l'article 4, 1^{er} seront perçus pendant

3° Het beloop der bij gezegde kassen gevestigde lijfrenten wordt jaarlijks voor ieder aangeslotene vastgesteld;

4° Vertrekt de bediende, dan behoudt hij het eigendom der aldus te zijnen bate en, eventueel, ten bate van zijn echtgenoot gevestigde voordeelen; artikel 18 der wet is van toepassing;

5° Het tijdstip waarop de renten uitkeerbaar zijn wordt bepaald overeenkomstig artikel 10 der wet.

Ieder bij eene toegelaten kas *verzekerde bediende* is vrij van *zijne aansluiting bij deze kas* af te zien en de verzekering te gelde te maken door bemiddeling van een ander toegelaten organisme. Het afzien moet beteekend worden binnen een termijn van drie maanden, met ingang van den datum van het Koninklijk besluit waarbij de machtiging aan de kas wordt verleend: iedere strijdige overeenkomst is van rechtswege nietig. In dit geval en ondanks elk vroeger akkoord, is de werkgever, voor wat die verzekerden betreft, slechts gehouden tot de hem bij de wet opgelegde verplichtingen.

De aldus gemachtigde kassen zijn aan het toezicht der Regeering onderworpen.

De bij artikel 9 en artikel 10 voorziene verdeeling is toepasselijk op het gezamenlijk bedrag van de op de persoonlijke rekening der aangeslotenen bij deze kassen gestorte sommen.

ART. 54.

Te wijzigen als volgt :

Deze wet treedt in werking op 1 Januari 1927.

Echter worden de bij artikel 4, 1^o voorziene stortingen geïnd gedurende

l'année 1926 et remis à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite; ils seront affectés par cet organisme à la constitution de rentes de vieillesse et de survie et de capitaux dans les conditions fixées aux articles 11, 12 et 14 de la loi du 10 décembre 1924. En suite de ces versements, les intéressés bénéficieront des avantages prévus par cette dernière loi.

Par dérogation aux dispositions de l'article 8 de la loi du 10 décembre 1924, la contribution de l'État est accordée pour la totalité des sommes ainsi versées.

Si, en suite d'une convention intervenue entre les employés et les employeurs, une somme au moins équivalente aux versements dont il s'agit est déjà versée à des organismes d'assurance en vue de la constitution de rentes de vieillesse et de survie, les employés et les employeurs ne seront tenus d'effectuer au cours de l'année 1926, à la Caisse générale de Retraite, qu'un versement du montant fixé aux articles 4 et 5 de la loi du 10 décembre 1924.

Si la somme dont il est question ci-dessus, est inférieure aux versements prévus à l'article 4, 1° de la loi, la différence entre cette quotité et celle fixée audit article, devra être versée en 1926 à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite. Dans ce cas, le montant total du versement de l'employé ne pourra dépasser 5 % de sa rémunération.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

het jaar 1926 en overgemaakt aan de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas; zij worden door deze inrichting aangewend voor het vestigen van ouderdoms- en overlevingsrenten en van kapitalen op de wijze bepaald bij de artikelen 11, 12 en 14 der wet van 10 December 1924. Ten gevolge van deze stortingen, genieten de belanghebbenden de bij deze laatste wet voorziene voordeelen.

In afwijking der bepalingen van artikel 8 der wet van 10 December 1924, verleent de Staat zijne bijdrage voor het gezamenlijk bedrag der aldus gestorte sommen.

Indien, ten gevolge eener overeenkomst gesloten tusschen de bedienden en de werkgevers, reeds eene som, ten minste gelijk aan de bedoelde stortingen, werd overgemaakt aan de verzekeringskassen voor het vestigen van ouderdoms- en overlevingsrenten, zijn de bedienden en werkgevers nog enkel verplicht, in den loop van het jaar 1926, in de Algemeene Lijfrentekas het bij de artikelen 4 en 5 der wet van 10 December 1924 bepaalde bedrag te storten.

Is bovenvermelde som kleiner dan de bij artikel 4, 1°, der wet voorziene stortingen, dan moet het verschil tusschen dit gedeelte en dat bij gezegd artikel bepaald, in 1926, in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas worden gestort. In dit geval, mag het gezamenlijk bedrag van de stortingen door den bediende gedaan niet 5 t. h. van zijne bezoldiging overschrijden.

*De Minister van Nijverheid,
Arbeid en Sociale Voorzorg,*

PAUL TSCHOFFEN.